

---

**DIGITAL CHANT STAND**  
OF THE GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA

---

**The Service of Vespers**  
**on Friday, December 5**  
**for December 6, 2025**

**Menaion - December 6**  
**Memory of Saint Nicholas, Archbishop of Myra**

**Texts in Greek and English**

**Links to Vesperal Prayers**

**Bilingual**

[dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/vespersordinary/vesperalprayers/gr-en/bk.vespersordinary.vesperalprayers.pdf](https://dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/vespersordinary/vesperalprayers/gr-en/bk.vespersordinary.vesperalprayers.pdf)

**English**

[dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/vespersordinary/vesperalprayers/en/bk.vespersordinary.vesperalprayers.pdf](https://dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/vespersordinary/vesperalprayers/en/bk.vespersordinary.vesperalprayers.pdf)

## Sources

**GOASD** Greek Orthodox Archdiocese of America. Fr. Seraphim Dedes. **AC** Anthony Cook. **GKD** George K. Duvall. **KW** Kallistos Ware. **RB** Richard Barrett. **SD** Fr. Seraphim Dedes.  
**TC** Thomas Carroll. **VPA** Virgil Peter Andronache. **GOA** Greek Orthodox Archdiocese of America. **HC** Holy Cross Orthodox Press.  
**OCA** Orthodox Church in America.

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and are subject to change without notice at the discretion of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means – electronic, mechanical, recording, or otherwise – for the purpose of sale without the express written permission of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

## GOA DCS Website

<https://dcs.goarch.org>

## Email

[dcsinfo@goarch.org](mailto:dcsinfo@goarch.org)

## Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

## Βιβλία - Πηγαι

### Μηναιον - ΤΗ Σ' ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Νικολάου

## ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ

### ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Προοιμιακοῦ Ψαλμοῦ.*

*Καθ' ὃν δὲ χρόνον ἀναγινώσκεται ὁ Προοιμιακὸς Ψαλμός, ὁ Ἱερεὺς, πρὸ τῆς ἁγίας Τραπέζης ἱστάμενος, ἀναγινώσκει τὰς λεγομένας εὐχὰς τοῦ Λυχνικοῦ.*

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

### Ψαλμός ΡΓ' (103).

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.  
Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα.  
Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω,  
ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον. Ἐκτείνων  
τὸν οὐρανὸν ὥσει δέρριν, ὁ στεγάζων ἐν  
ῥοδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ. Ὁ τιθεὶς νέφη τὴν  
ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων  
ἀνέμων. Ὁ ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ  
πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ  
πυρὸς φλόγα. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν  
ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν  
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ

## Books - Sources

### Menaion - December 6

Memory of Saint Nicholas, Archbishop of Myra

## VESPERS

### PRIEST

Blessed is our God always, now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

*Stand for the reading of the Introductory Psalm.*

*While the Introductory Psalm is being read, the Priest stands in front of the holy Table and reads the so-called Lamp-lighting Prayers.*

### READER

Come, let us worship and bow down before God our King.

Come, let us worship and bow down before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down before Him, Christ our King and God.

### Psalm 103 (104).

Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You are magnified exceedingly; You clothe Yourself with thanksgiving and majesty, who cover Yourself with light as with a garment, who stretch out the heavens like a curtain; You are He who covers His upper chambers with water, who makes the clouds His means of approach, who walks on the wings of the winds, who makes His angels spirits and His ministers a flame of fire. He established the earth on its stable foundation; it shall not be moved unto ages of ages. The

περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουνσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουνσι πεδία εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀναμέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα· ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου. Τοῦ ἱλαρῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσονται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ὥς ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι, τοῦ ἔρωδιου ἡ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιρούς, ὃ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι ὠρυόμενοι τοῦ ἀρπάσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρῶσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς

deep like a garment is His covering; the waters shall stand upon the mountains; at Your rebuke they shall flee; at the sound of Your thunder, they shall be afraid. The mountains rise up, and the plains sink down to the place You founded for them. You set a boundary they shall not pass over; neither shall they return to cover the earth. You are He who sends springs into the valley; the waters shall pass between the mountains; they shall give drink to all the wild animals of the field; the wild asses shall quench their thirst; the birds of heaven shall dwell beside them; they shall sing from the midst of the rocks. You are He who waters the mountains from His higher places; the earth shall be satisfied with the fruit of Your works. You are He who causes grass to grow for the cattle, and the green plant for the service of man, to bring forth bread from the earth; and wine gladdens the heart of man, to brighten his face with oil; and bread strengthens man's heart. The trees of the plain shall be full of fruit, the cedars of Lebanon, which You planted; there the sparrows shall make their nests; the house of the heron takes the lead among them. The high mountains are for the deer; the cliff is a refuge for the rabbits. He made the moon for seasons; the sun knows its setting. You established darkness, and it was night, wherein all the wild animals of the forest will prowl about; the young lions roar and snatch their prey, and seek their food from God. The sun arises, and they are gathered together; and they shall be put to bed in their dens. Man shall go out to his work and to his

κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτῇ. Πάντα πρὸς σέ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφὴν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον, δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος, ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον, ταραχθήσονται. Ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας, εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων, καὶ καπνίζονται. Ἄσω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω. Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείποιεν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

labor until evening. O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom; the earth was filled with Your creation. There is this great and spacious sea: the creeping things are there without number; the living things are there, both small and great; there the ships pass through; there is this dragon You formed to play therein. All things wait upon You, that You may give them food in due season. When You give it to them, they shall gather it; when You open Your hand, all things shall be filled with Your goodness. But when You turn Your face away, they shall be troubled; when You take away their breath, they shall die and return again to their dust. You shall send forth Your Spirit, and they shall be created, and You shall renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be forever; the Lord shall be glad in His works; He looks upon the earth and makes it tremble; He touches the mountains, and they smoke. I will sing to the Lord all my life; I will sing to my God as long as I exist; may my words be pleasing to Him, and I shall be glad in the Lord. May sinners cease from the earth, and the lawless, so as to be no more. Bless the Lord, O my soul.

The sun knows its setting. You established darkness, and it was night.

O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα  
σοι ὁ Θεός. (3)

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

TA EIPHNKA

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ὑπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς  
σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου,  
εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν  
καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν  
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ  
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων  
χριστιανῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος),  
τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ  
διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ  
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

THE PEACE LITANY

**DEACON**

In peace let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**DEACON**

For the peace from above and for the  
salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**DEACON**

For the peace of the whole world, for the  
stability of the holy churches of God, and for  
the unity of all, let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**DEACON**

For this holy house and for those who  
enter it with faith, reverence, and the fear of  
God, let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**DEACON**

For pious and Orthodox Christians, let us  
pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**DEACON**

For our Archbishop (name), for the  
honorable presbyterate, for the diaconate in  
Christ, and for all the clergy and the people, let  
us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν γένους, τοῦ Προέδρου, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν τῷ κράτει ἡμῶν, καὶ τοῦ κατὰ ξηράν, θάλασσαν, καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ὑπὲρ τῆς Ἀγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, [τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως ταύτης,] τῆς πόλεως καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**DEACON**

For our country, the president, all those in public service, and for our armed forces everywhere, let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**DEACON**

For the Holy and Great Church of Christ, for our Sacred Archdiocese, [for this Sacred Metropolis,] for this city and parish, for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**DEACON**

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**DEACON**

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**DEACON**

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**DEACON**

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ:** Σοί, Κύριε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ  
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

*Ἀναγινώσκεται ἡ πρώτη στάσις τοῦ 1ου Καθίσματος τοῦ  
Ψαλτηρίου. Γίνεται καὶ μικρὰ Συναπτή.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

Κύριε, ἐλέησον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον  
ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

**ΧΟΡΟΣ**

Κύριε, ἐλέησον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης,  
ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων  
μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους  
καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ  
παραθώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ**

Σοί, Κύριε.

**DEACON**

Remembering our all-holy, immaculate,  
most blessed, and glorious Lady, the  
Theotokos and ever-virgin Mary, with all  
the saints, let us commend ourselves and one  
another and our whole life to Christ our God.

**CHOIR:** To You, O Lord.

**PRIEST**

For to You belong all glory, honor, and  
worship, to the Father and the Son and the  
Holy Spirit, now and ever and to the ages of  
ages.

**CHOIR:** Amen.

*The first stanza of Kathisma 1 of the Psalter may be  
read, followed by the short litany.*

**DEACON**

Again and again in peace let us pray to the  
Lord.

**CHOIR**

Lord, have mercy.

**DEACON**

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

**CHOIR**

Lord, have mercy.

**DEACON**

Remembering our all-holy, immaculate,  
most blessed, and glorious Lady, the  
Theotokos and ever-virgin Mary, with all the  
saints, let us commend ourselves and one  
another and our whole life to Christ our God.

**CHOIR**

To You, O Lord.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος β΄.**

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγένοι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἐσπερινή. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου.

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν· κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν.

Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἠδύνθησαν· ὥσει πάχος γῆς ἐρράγνη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ αὐτῶν παρὰ τὸν ἕδην.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοί μου· ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτῶν οἱ ἁμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως ἂν παρέλθω.

**PRIEST**

*For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.*

**CHOIR**

*Amen.*

**CHOIR**

**Mode 2.**

Lord, I have cried to You; hear me. Hear me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear me. Give heed to the voice of my supplication when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You as incense, the lifting up of my hands as the evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

Set a watch, O Lord, before my mouth, a door of enclosure about my lips.

Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.

With men who work lawlessness; and I will not join with their choice ones.

The righteous man shall correct me with mercy, and he shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.

For my prayer shall be intense in the presence of their pleasures. Their judges are swallowed up by the rock.

They shall hear my words, for they are pleasant. As a clod of ground is dashed to pieces on the earth, so their bones were scattered beside the grave.

For my eyes, O Lord, O Lord, are toward You; in You I hope; take not my soul away.

Keep me from the snares they set for me, and from the stumbling blocks of those who work lawlessness.

Sinners shall fall into their own net; I am alone, until I escape.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς  
Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλιψίν μου  
ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνων  
τὰς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ  
ἐπιγινώσκων με.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν  
ψυχὴν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε· εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου,  
μερίς μου εἶ ἐν γῇ ζώντων.

Πρόσχες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην  
σφόδρα.

Ῥῥσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι  
ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ  
ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὗ ἀνταποδῶς μοι.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε, εἰσάκουσον  
τῆς φωνῆς μου.

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς  
δεήσεώς μου.

### Στιχηρά. Τοῦ Ἀγίου.

Τοῦ Μηναίου - - -

**ᾠχος β'.** Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.

*Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε,  
τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν.*

Μύροις, παροικήσας αἰσθητῶς, μύρον ἀληθῶς  
ἀνεδείχθης, μύρῳ χρισθεὶς νοητῷ Ἁγίε Νικόλαε,  
Ἀρχιεράρχα Χριστοῦ, καὶ μυρίζεις τὰ πρόσωπα,  
τῶν πίστει καὶ πόθῳ, σοῦ τὴν πανασοίδιμον, μνήμην  
τελούντων ἀεὶ, λύων συμφορῶν καὶ κινδύνων,

I cried to the Lord with my voice, with my voice I  
prayed to the Lord.

I shall pour out my supplication before Him; I shall  
declare my affliction in His presence.

When my spirit fainted within me, then You knew my  
paths.

For on the way I was going, they hid a trap for me.

I looked on my right, and saw there was no one who  
knew me.

Refuge failed me, and there was no one who cared for  
my soul.

I cried to You, O Lord; I said, "You are my hope, my  
portion in the land of the living."

Attend to my supplication, for I was humbled  
exceedingly.

Deliver me from my persecutors, for they are stronger  
than I.

Bring my soul out of prison to give thanks to Your  
name, O Lord.

The righteous shall wait for me, until You reward me.

Out of the depths I have cried to You, O Lord; O Lord,  
hear my voice.

Let Your ears be attentive to the voice of my  
supplication.

### Stichera. For the Saint.

From Menaion - - -

**Mode 2.** Joseph took You down.

Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.

*If You, O Lord, should mark transgression,  
O Lord, who would stand? For there is  
forgiveness with You. [SAAS]*

Myra, which translated means perfume, \*  
was where you were physically dwelling, O holy  
prelate of Christ \* Nicholas; and now anointed  
with the Spirit's perfume, \* you indeed have  
become perfume, \* perfuming the faces \* of the  
faithful who each year with longing celebrate \*  
your all-festive memory, Father. \* Rescue them,

τούτους καὶ τῶν θλίψεων Πάτερ, ἐν ταῖς πρὸς τὸν Κύριον πρεσβείαις σου.

*Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου. Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.*

Μύροις, παροικήσας αἰσθητῶς, μύρον ἀληθῶς ἀνεδείχθης, μύρῳ χρισθεὶς νοητῷ Ἁγίε Νικόλαε, Ἀρχιεράρχα Χριστοῦ, καὶ μυρίζεις τὰ πρόσωπα, τῶν πίστει καὶ πόθῳ, σοῦ τὴν παναοίδιμον, μνήμην τελούντων ἀεί, λύων συμφορῶν καὶ κινδύνων, τούτους καὶ τῶν θλίψεων Πάτερ, ἐν ταῖς πρὸς τὸν Κύριον πρεσβείαις σου.

*Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.*

Νίκη, φερωνύμως ἀληθῶς, τοῦ πιστοῦ λαοῦ ἀνεδείχθης, ἐν πειρασμοῖς κραταιά, Ἁγίε Νικόλαε, θεράπων ὄντως Χριστοῦ· πανταχοῦ γὰρ καλούμενος, ὁξέως προφθάνεις, πόθῳ τοὺς προστρέχοντας, ὑπὸ τὴν σκέπην σου· σὺ γὰρ ἐν νυκτὶ καὶ ἡμέρᾳ, πίστει ὀπτανόμενος σώζεις, ἐκ τῶν πειρασμῶν καὶ περιστάσεων.

*Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.*

Νίκη, φερωνύμως ἀληθῶς, τοῦ πιστοῦ λαοῦ ἀνεδείχθης, ἐν πειρασμοῖς κραταιά, Ἁγίε Νικόλαε, θεράπων ὄντως Χριστοῦ· πανταχοῦ γὰρ καλούμενος, ὁξέως προφθάνεις, πόθῳ τοὺς προστρέχοντας, ὑπὸ τὴν σκέπην σου· σὺ γὰρ ἐν

by your intercessions, \* from disaster, danger, and calamity. [SD]

*Because of Your law, O Lord, I waited for You; my soul waited for Your word. My soul hopes in the Lord. [SAAS]*

Myra, which translated means perfume, \* was where you were physically dwelling, O holy prelate of Christ \* Nicholas; and now anointed with the Spirit's perfume, \* you indeed have become perfume, \* perfuming the faces \* of the faithful who each year with longing celebrate \* your all-festive memory, Father. \* Rescue them, by your intercessions, \* from disaster, danger, and calamity. [SD]

*From the morning watch until night; from the morning watch until night, let Israel hope in the Lord. [SAAS]*

You are, in accordance with your name, \* for the faithful people in trouble a mighty victory, \* holy father Nicholas, the loyal servant of Christ. \* You are there when you are invoked \* by those who with longing \* turn to your protection, anytime and anywhere. \* You are seen at night and in daylight \* by those who have faith, and you save them \* from besetting trials and adversities.

[SD]

*For with the Lord there is mercy, and with Him is abundant redemption; and He shall redeem Israel from all his transgressions. [SAAS]*

You are, in accordance with your name, \* for the faithful people in trouble a mighty victory, \* holy father Nicholas, the loyal servant of Christ. \* You are there when you are invoked \* by those who with longing \* turn to your protection, anytime and anywhere. \* You are seen at night and in daylight \* by those who have faith, and you

νυκτὶ καὶ ἡμέρᾳ, πίστει ὀπτανόμενος σὺ ζῶεις, ἐκ τῶν πειρασμῶν καὶ περιστάσεων.

*Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.*

ᾠφθης, Κωνσταντίνῳ Βασιλεῖ, σὺν τῷ Ἀβλαβίῳ κατ' ὄναρ, καὶ τούτους φόβῳ βαλὼν, οὕτως αὐτοῖς εἶρηκας. Λύσατε δὴ ἐν σπουδῇ, τῆς εἰρκτῆς οὗς κατέχετε, δεσμίους ἀδίκως, ἀθώους τυγχάνοντας, τῆς παρανόμου σφαγῆς· ὅμως ἀλλ' ἐὰν παρακούσης, ἔντευξιν ποιήσομαι Ἄναξ, κατὰ σοῦ πρὸς Κύριον δεόμενος.

*Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.*

Μέγας, ἀντιλήπτωρ καὶ θερμός, τοῖς ἐν τοῖς κινδύνοις τελοῦσιν, ὑπάρχεις ἔνδοξε, Ἅγιε Νικόλαε, Ἱεροκέρυξ Χριστοῦ, τοῖς ἐν γῇ καὶ τοῖς πλέουσι, τοῖς πόρρῳ καὶ πέλας, οἷα συμπαθέστατος, καὶ πρεσβευτὴς κραταιός· ὅθεν συνελθόντες βοῶμεν· Πρέσβευε πρὸς Κύριον ὅπως, πάσης λυτρωθῶμεν περιστάσεως.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος πλ. β'.**

Ἱεραρχῶν τὴν καλλονήν, καὶ τῶν Πατέρων κλέος, τὴν βρύσιν τῶν θαυμάτων, καὶ τῶν πιστῶν ἀντιλήπτορα μέγιστον, συνελθόντες ὧ φιλέοργοι, ἁσματικοῖς ἐγκωμίοις ὑμνήσωμεν λέγοντες· Χαίροις ὁ τῶν Μυρέων φρουρός, καὶ πρόεδρος σεπτός, καὶ στῦλος ἀπερίτρεπτος. Χαίροις φωστήρ παμφαέστατε, ὁ τὰ τοῦ κόσμου πέρατα, διαλάμπων τοῖς θαύμασι. Χαίροις τῶν θλιβομένων ἡ θεία χαρμοσύνη, καὶ ἀδικουμένων θερμότατος προστάτης, καὶ νῦν παμμάκαρ Νικόλαε, μὴ παύσῃ πρεσβεύων Χριστῷ τῷ Θεῷ, ὑπὲρ τῶν πίστει

save them \* from besetting trials and adversities.

[SD]

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him, all you peoples.* [SAAS]

You appeared to Constantine the Great \* and his magistrate named Ablabius in a frightening dream. \* Sternly you commanded them, “Release immediately \* from the dungeon the prisoners, \* whom you hold unjustly; \* for of the unlawful slaughter they are innocent. \* But if you refuse to obey me, \* I will pray intently against you \* when I supplicate the Lord, O Emperor.” [SD]

*For His mercy rules over us; and the truth of the Lord endures forever.* [SAAS]

Great and ardent guardian of all \* people who are facing grave danger are you, O Nicholas, \* glorious and holy hierarch and preacher of Christ. \* You are known as the Patron Saint \* of sailors, and also \* you protect us traveling near and far by land and air. \* Now we are assembled and cry out: \* Pray the Lord that we be delivered \* from every disaster and from accidents. [SD]

Glory.

From Menaion - - -

**Mode pl. 2.**

That refinement of hierarchs and the glory of the Fathers, the fountain of miracles and the greatest helper of the faithful, let us feast-lovers come together and extol with songful praises, and say to him: Rejoice, O guard and divine bishop and immovable pillar of the people of Myra. Rejoice, all-resplendent luminary, that lights up the ends of the world with miracles. Rejoice, for those in trouble you are divine joy, and most fervent protector of the injured. And now, all-blessed Nicholas, cease not interceding with Christ our

καὶ πόθῳ τιμώντων ἀεὶ, τὴν χαρμόσουν καὶ πανέορτον μνήμην σου.

Καὶ νῦν. **Προεόρτιον.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος πλ. β΄.**

Σπήλαιον εὐτρεπίζου· ἡ Ἀμνὰς γὰρ ἦκει, ἔμβρυον φέρουσα Χριστόν. Φάτνη δὲ ὑποδέχου, τὸν τῷ λόγῳ λύσαντα, τῆς ἀλόγου πράξεως, ἡμᾶς τοὺς γηγενεῖς. Ποιμένες ἀγραυλοῦντες, μαρτυρεῖτε θαῦμα τὸ φρικτόν· καὶ Μάγοι ἐκ Περσίδος, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν, τῷ Βασιλεῖ προσάξατε· ὅτι ὤφθη Κύριος ἐκ Παρθένου Μητρός· ὃν περ καὶ κύψασα δουλικῶς, ἡ Μήτηρ προσεκύνησε, καὶ προσεφθέγγατο τῷ ἐν ἀγκάλαις αὐτῆς· Πῶς ἐνεσπάρης μοι, ἢ πῶς μοι ἐνεφύης, ὁ Λυτρωτής μου καὶ Θεός;

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Εἵσοδον.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ** (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

**ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ**

Ἐσπέρας καὶ πρωὶ καὶ μεσημβρίας αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθά σου, Δέσποτα τῶν ἀπάντων, φιλόανθρωπε Κύριε. Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς λόγους ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν καὶ ἐπὶ σοὶ ἠλπίσαμεν· μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί.

**ΚΛΗΡΟΣ ΚΑΙ ΛΑΟΣ**

**Ἦχος β΄.**

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης ἀθανάτου Πατρός, οὐρανίου, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες φῶς

God, on behalf of those who with faith and longing ever honor your joyous and all-festive memory. [SD]

Both now. **For the Forefeast.**

From Menaion - - -

**Mode pl. 2.**

Prepare yourself, O Grotto, for the Ewe is coming, carrying Christ in her womb. O Manger, receive Him who released us earthlings from irrational activity by His word. You shepherds watching by night, witness to the awesome wonder. And you Magi from Persia, offer gold and frankincense and myrrh to the King. For the Lord has appeared from a virgin Mother. And bending over Him, the Mother, as a servant, worshiped Him, and she addressed the Infant in her arms, “How were You sown in me, and how were You implanted in me, O my Redeemer and my God?”

[SD]

*Stand for the Entrance.*

**DEACON** (in a low voice)

Let us pray to the Lord.

**PRIEST** (in a low voice)

**ENTRANCE PRAYER**

In the evening, in the morning, and at midday, we praise You, we bless You, we give thanks to You, and we pray to You, Master of all, benevolent Lord. Let our prayer be set forth before You as incense. Incline not our hearts to evil words or thoughts, but deliver us all from those who pursue our souls. For our eyes, O Lord, O Lord, are toward You, and in You we hope. Leave us not embarrassed, O our God.

**DEACON**

Wisdom. Arise.

**CLERGY AND PEOPLE**

**Mode 2.**

Gladsome light of holy glory of the holy, blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus Christ: arriving at the hour of sunset and having seen the

ἑσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν καὶ ἅγιον Πνεῦμα, Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις, Υἱὲ Θεοῦ, ζωὴν ὁ διδούς· \* διὸ ὁ κόσμος σε δοξάζει.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἑσπέρας προκείμενον.

#### ΧΟΡΟΣ

**Προκείμενον. Ἦχος βαρύς.**

Ὁ Θεός, ἀντιλήπτωρ μου εἶ· τὸ ἔλεός σου προφθάσει με. (δίς)

**Στίχ.** Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ Θεός, καὶ ἐκ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμὲ λύτρωσαί με.

Ὁ Θεός, ἀντιλήπτωρ μου εἶ· τὸ ἔλεός σου προφθάσει με.

#### Τὰ Ἀναγνώσματα

Τοῦ Μηναίου - - -

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Παροιμιῶν τὸ ἀνάγνωσμα.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Πρμ ι' 7

Μνήμη δικαίου μετ' ἐγκωμίων, καὶ εὐλογία Κυρίου ἐπὶ κεφαλὴν αὐτοῦ. Μακάριος ἄνθρωπος, ὃς εὔρε σοφίαν, καὶ θνητὸς ὃς εἶδε φρόνησιν. Κρεῖττον γὰρ αὐτὴν ἐμπορεύεσθαι, ἢ χρυσίου καὶ ἀργυρίου θησαυρούς. Τιμιωτέρα δέ ἐστι λίθων πολυτελῶν· (οὐκ ἀντιτάσσεται αὐτῇ οὐδὲν πονηρόν, εὐγνωστός ἐστι πᾶσι τοῖς ἐγγίζουσιν αὐτήν). Πᾶν δὲ τίμιον, οὐκ ἄξιον αὐτῆς ἐστιν. Ἐκ γὰρ τοῦ στόματος αὐτῆς ἐκπορεύεται δικαιοσύνη. Νόμον δὲ καὶ ἔλεον ἐπὶ γλώσσης φορεῖ. Τοιγαροῦν,

evening light, we praise the Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy for You to be praised at all times with happy voices, O Son of God and Giver of life; \* and therefore the world glorifies You. [SD]

#### DEACON

The evening Prokeimenon!

#### CHOIR

**Prokeimenon. Grave Mode.**

You are my protector, O God. Your mercy shall go before me. (2) [SAAS]

**Verse:** *Rescue me from my enemies, O God, and redeem me from those who rise up against me.*

You are my protector, O God. Your mercy shall go before me.

#### The Readings

From Menaion - - -

#### READER

The reading is from the Proverbs of Solomon.

#### DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

#### READER

*Pr 10:8a, 7a; 3:13 – 16, 18; 8:32, 34, 4, 12, 14, 17, 5 – 9; 22:24, 22; 15:4b*

The remembrance of the righteous is with eulogies; the blessing of the Lord is upon the head of a righteous man. Blessed is a man who finds wisdom, and a mortal who sees discernment; for the profits gained from wisdom are better than the treasures of gold and silver. Wisdom is more valuable than precious stones, and nothing evil will withstand her. She is well known to all who come near her, and no honor is worthy of her. Righteousness proceeds from her mouth, and

ἀκούσατέ μου, ὦ τέκνα· σεμνὰ γὰρ ἐρῶ  
καὶ μακάριος ἄνθρωπος, ὃς τὰς ἐμὰς ὁδοὺς  
φυλάξει. Αἱ γὰρ ἔξοδοί μου, ἔξοδοι ζωῆς,  
καὶ ἐτοιμάζεται θέλησις παρὰ Κυρίου. Διὰ  
τοῦτο παρακαλῶ ὑμᾶς, καὶ προῖεμαι ἐμὴν  
φωνὴν υἱοῖς ἀνθρώπων. Ὅτι ἐγὼ ἡ Σοφία  
κατεσκεύασα βουλήν καὶ γνῶσιν καὶ ἔννοιαν  
ἐγὼ ἐπεκαλεσάμην. Ἐμὴ βουλή καὶ ἀσφάλεια,  
ἐμὴ φρόνησις, ἐμὴ δὲ ἰσχὺς. Ἐγὼ τοὺς  
ἐμὲ φιλοῦντας ἀγαπῶ, οἱ δὲ ἐμὲ ζητοῦντες  
εὐρήσουσι χάριν. Νοήσατε τοίνυν ἄκακοι  
πανουργίαν, οἱ δὲ ἀπαίδευτοι ἔνθεσθε καρδίαν.  
Εἰσακούσατέ μου καὶ πάλιν· σεμνὰ γὰρ ἐρῶ,  
καὶ ἀνοίγω ἀπὸ χειλέων ὀρθά. Ὅτι ἀλήθειαν  
μελετήσῃ ὁ λάρυγξ μου, ἐβδελυγμένα δὲ  
ἐναντίον ἐμοῦ χεῖλη ψευδῆ. Μετὰ δικαιοσύνης  
πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου, οὐδὲν  
ἐν αὐτοῖς σκολιόν, οὐδὲ στραγγαλιῶδες.  
Πάντα εὐθέα ἐστὶ τοῖς νοοῦσι, καὶ ὀρθὰ  
τοῖς εὐρίσκουσι γνῶσιν. Διδάσκω γὰρ ὑμῖν  
ἀληθῆ, ἵνα γένηται ἐν Κυρίῳ ἡ ἐλπίς ὑμῶν, καὶ  
πλησθήσεσθε Πνεύματος.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Παροιμιῶν τὸ ἀνάγνωσμα.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

she carries law and mercy upon her tongue.  
Now therefore, my son, hear me: Blessed is  
the man who shall hearken to me and the man  
who shall guard my ways; for my issues are  
the issues of life, and grace is prepared from  
the Lord. You, O men, I exhort, and I utter  
my voice to the sons of men. I, wisdom, dwell  
with counsel, and I call upon knowledge and  
understanding. Counsel and safety are mine;  
discernment is mine, and strength is mine. I  
love those who love me, and those who seek  
me shall find me. Understand astuteness,  
O simple ones, and put it in your heart, O  
uninstructed ones. Obey me, for I speak sacred  
things, and from my lips I will bring forth  
things that are true. For my mouth shall speak  
the truth, but false lips are an abomination  
before me. All the words of my mouth are  
with righteousness; there is nothing in them  
crooked or twisted. All things are evident to  
those who understand and true to those who  
find knowledge. Therefore, I teach you a true  
word and good knowledge to be obeyed, that  
you might answer words of truth to those who  
question you, that your hope might be in the  
Lord, and the one who guards it will be filled  
with the Spirit. [SAAS]

#### READER

The reading is from the Proverbs of  
Solomon.

#### DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

*Πρμ 10, 31 – 32 and 11, 1 – 12*

Στόμα δικαίου ἀποστάζει σοφίαν, γλῶσσα δὲ ἀδίκου ἐξολεῖται· Χεὶλη ἀνδρῶν δικαίων ἐπίστανται χάριτας, στόμα δὲ ἀσεβῶν καταστρέφεται. Ζυγοὶ δόλιοι βδέλυγμα ἐνώπιον Κυρίου, στάθμιον δὲ δίκαιον δεκτὸν αὐτῷ. Οὐδ' ἐὰν εἰσέλθῃ ὕβρις, ἐκεῖ καὶ ἀτιμία, στόμα δὲ ταπεινῶν μελετᾷ σοφίαν. Τελειότης εὐθέων ὁδηγήσει αὐτούς, καὶ ὑποσκελισμὸς ἀθετούντων προνομεύσει αὐτούς. Οὐκ ὠφελήσει ὑπάρχοντα ἐν ἡμέρᾳ θυμοῦ, δικαιοσύνη δὲ ρύσεται ἀπὸ θανάτου. Ἀποθανὼν δίκαιος ἔλιπε μετὰμελον· πρόχειρος δὲ γίνεται καὶ ἐπίχαρτος ἀσεβῶν ἀπώλεια. Δικαιοσύνη ἀμώμου ὀρθοτομεῖ ὁδούς, ἀσέβεια δὲ περιπίπτει ἀδικίᾳ. Δικαιοσύνη ἀνδρῶν ὀρθῶν ρύσεται αὐτούς, τῇ δὲ ἀβουλίᾳ ἀλίσκονται παράνομοι. Τελευτήσαντος ἀνδρὸς δικαίου οὐκ ὄλλυται ἐλπίς, τὸ δὲ καύχημα τῶν ἀσεβῶν ὄλλυται. Δίκαιος ἐκ θήρας ἐκδύνει, ἀντ' αὐτοῦ δὲ παραδίδοται ὁ ἀσεβής. Ἐν στόματι ἀσεβῶν παγὶς πολίταις, αἴσθησις δὲ δικαίων εὖοδος. Ἐν ἀγαθοῖς δικαίων κατάρθωται πόλις, καὶ ἐν ἀπωλείᾳ ἀσεβῶν ἀγαλλίαμα. Ἐν εὐλογίᾳ εὐθέων ὑψωθήσεται πόλις, στόματι δὲ ἀσεβῶν κατασκαφήσεται. Μυκτηρίζει πολίτας ἐνδεὴς φρενῶν, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἡσυχίαν ἄγει.

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Σοφίας Σολομῶντος τὸ ἀνάγνωσμα.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

## READER

*Pr 10:31 – 32; 11:1 – 10*

The mouth of a righteous man distills wisdom, but the tongue of an unrighteous man utterly destroys. The lips of righteous men distill grace, but the mouth of the ungodly is perverse. Deceitful scales are an abomination before the Lord, but a righteous weight is acceptable to Him. Wherever arrogance enters, there also is dishonor, but the mouth of the humble meditates on wisdom. When a righteous man dies, he leaves regret, but the destruction of the ungodly is immediate and brings joy. Righteousness cuts straight and blameless paths, but ungodliness embraces wrongdoing. The righteousness of upright men delivers them, but lawless men are taken to their destruction. When a righteous man dies, his hope does not perish, but the boast of the ungodly perishes. A righteous man escapes from a snare, but the ungodly man is handed over in his place. There is a snare for citizens in the mouth of the ungodly, but the perception of the righteous is prosperous. A city stays upright in the good things of the righteous, but it is razed to the ground by the mouths of the ungodly. A man in need of discernment treats citizens with contempt, but a man of discernment keeps quiet. [SAAS]

## READER

The reading is from the Wisdom of Solomon.

## DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ***Σολ 4:7 – 15*

Δίκαιος ἐὰν φθάσῃ τελευτῆσαι, ἐν ἀναπαύσει ἔσται· γῆρας γὰρ τίμιον, οὐ τὸ πολυχρόνιον, οὐδὲ ἀριθμῶ ἐτῶν μεμέτρηται. Πολλὰ δέ ἐστι φρόνησις ἀνθρώποις, καὶ ἡλικία γήρως, βίος ἀκηλίδωτος. Εὐάρεστος Θεῷ γενόμενος, ἡγαπήθη, καὶ ζῶν μεταξὺ ἁμαρτωλῶν, μετετέθη. Ἠρπάγη, μὴ κακία ἀλλάξῃ σύνεσιν αὐτοῦ, ἢ δόλος ἀπατήσῃ ψυχὴν αὐτοῦ. Βασκανία γὰρ φαυλότητος ἁμαυροῖ τὰ καλὰ, καὶ ῥεμβασμὸς ἐπιθυμίας μεταλλεύει νοῦν ἄκακον. Τελειωθείς ἐν ὀλίγῳ, ἐπλήρωσε χρόνους μακροῦς· ἀρεστὴ γὰρ ἦν Κυρίῳ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ· διὰ τοῦτο ἔσπευσεν ἐκ μέσου πονηρίας. Οἱ δὲ λαοὶ ἰδόντες καὶ μὴ νοήσαντες, μηδὲ θέντες ἐπὶ διανοίᾳ τὸ τοιοῦτον, ὅτι χάρις καὶ ἔλεος ἐν τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, καὶ ἐπισκοπὴ ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς αὐτοῦ.

*Η ΕΚΤΕΝΗΣ***ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Εἵπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἵπωμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Κύριε παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

**READER***WSol 4:7 – 15*

Though a righteous man may die before his time, he shall be at rest. For old age is not honored for its length of existence, nor measured by its number of years; but discernment is gray hair for mankind, and a spotless life is the maturity of old age. There was once a man pleasing to God and loved by Him, and while living among sinners he was taken up. He was caught up lest evil change his understanding or deceit deceive his soul. For envy arising from lack of judgment obscures what is good, and a whirling of desire undermines an innocent heart. He was made perfect, for in a short time he fulfilled long years, for his soul was pleasing to the Lord; therefore, He took him early from the midst of evil. Yet peoples saw this but did not understand, nor take such a thing to heart, that the Lord's grace and mercy are with His elect and that He watches over His holy ones. [SAAS]

*LITANY OF FERVENT SUPPLICATION***DEACON**

Let us all say with all our soul and with all our mind, let us all say.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**DEACON**

Lord, Ruler of all, God of our fathers, we pray You, hear us and have mercy.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**DEACON**

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον. (3)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον. (3)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος).

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον. (3)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, διακόνων καὶ μοναχῶν καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον. (3)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον. (3)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀειμνήστων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας (ἢ τῆς ἁγίας μονῆς) ταύτης καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον. (3)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιόντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ

**CHOIR:** Lord, have mercy. (3)

**DEACON**

Again we pray for pious and Orthodox Christians.

**CHOIR:** Lord, have mercy. (3)

**DEACON**

Again we pray for our Archbishop (name).

**CHOIR:** Lord, have mercy. (3)

**DEACON**

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the deacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

**CHOIR:** Lord, have mercy. (3)

**DEACON**

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

**CHOIR:** Lord, have mercy. (3)

**DEACON**

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

**CHOIR:** Lord, have mercy. (3)

**DEACON**

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who

τοῦ περιστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον. (3)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῆς εὐχῆς.*

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, ἅγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

**ΤΑ ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ**

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πληρώσωμεν τὴν ἐσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

**CHOIR:** Lord, have mercy. (3)

**PRIEST**

For You are merciful and benevolent God, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

*Stand for the reading of prayer.*

**READER**

O Lord, keep us this evening without sin. Blessed are you, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is your name to the ages. Amen. O Lord, let your mercy be upon us for we have set our hope in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, Master, grant me understanding of your commandments. Blessed are you, Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy is forever. Do not despise the works of your hands. To you is due praise, to you is due song, to you is due glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. [HC]

**CHOIR:** Amen.

**LITANY OF COMPLETION**

**DEACON**

Let us complete our evening prayer to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν ἐσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον παρὰ τοῦ Κυρίου  
αἰτησώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ:** Παράσχου, Κύριε.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα  
τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ:** Παράσχου, Κύριε.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ  
τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου  
αἰτησώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ:** Παράσχου, Κύριε.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ παρὰ τοῦ Κυρίου  
αἰτησώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ:** Παράσχου, Κύριε.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὸν υπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ:** Παράσχου, Κύριε.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικὰ καὶ καλὴν  
ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ  
Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

**DEACON**

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**DEACON**

That the whole evening may be perfect,  
holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

**CHOIR:** Grant this, O Lord.

**DEACON**

For an angel of peace, a faithful guide, a  
guardian of our souls and bodies, let us ask the  
Lord.

**CHOIR:** Grant this, O Lord.

**DEACON**

For pardon and remission of our sins and  
transgressions, let us ask the Lord.

**CHOIR:** Grant this, O Lord.

**DEACON**

For that which is good and beneficial for  
our souls, and for peace for the world, let us  
ask the Lord.

**CHOIR:** Grant this, O Lord.

**DEACON**

That we may complete the remaining time  
of our life in peace and repentance, let us ask  
the Lord.

**CHOIR:** Grant this, O Lord.

**DEACON**

And let us ask for a Christian end to our  
life, peaceful, without shame and suffering,  
and for a good defense before the awesome  
judgment seat of Christ.

**ΧΟΡΟΣ:** Παράσχου, Κύριε.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ:** Σοί, Κύριε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ  
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ:** Εἰρήνη πᾶσι.

**ΧΟΡΟΣ:** Καὶ τῷ πνεύματί σου.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Σοί, Κύριε.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλίνας οὐρανούς καὶ καταβάς ἐπὶ  
σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ἔπιθε ἐπὶ τοὺς δούλους  
σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ  
φιλανθρώπῳ κριτῇ οἱ σοὶ δοῦλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς,  
τοὺς δὲ αὐτῶν ὑπέταξαν ἀχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων  
ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες ἔλεος καὶ  
τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν· οὗς διαφύλαξον ἐν παντὶ  
καιρῷ καὶ κατὰ τὴν παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιοῦσαν  
νύκτα ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης ἐνεργείας  
διαβολικῆς καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ ἐνθυμήσεων  
πονηρῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ** (ἐκφώνως)

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου  
εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς  
καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**CHOIR:** Grant this, O Lord.

**DEACON**

Remembering our all-holy, immaculate,  
most blessed, and glorious Lady, the  
Theotokos and ever-virgin Mary, with all  
the saints, let us commend ourselves and one  
another and our whole life to Christ our God.

**CHOIR:** To You, O Lord.

**PRIEST**

For You are good and benevolent God,  
and to You we offer up glory, to the Father and  
the Son and the Holy Spirit, now and ever and  
to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**PRIEST:** Peace be with all.

**CHOIR:** And with your spirit.

**DEACON**

Let us bow our heads to the Lord.

**CHOIR:** To You, O Lord.

**PRIEST** (in a low voice)

Lord our God, who inclined the heavens and came  
down for the salvation of humankind, look upon Your  
servants and Your inheritance; for they have bowed  
their heads and bent their necks to You, the fearsome  
yet compassionate Judge, not expecting human help, but  
awaiting Your mercy and anticipating Your salvation. Guard  
them at all times, this evening and the coming night, from  
every enemy, from all demonic activity against them, from  
unprofitable reflections, and from wicked thoughts.

**PRIEST** (aloud)

Blessed and glorified be the majesty of  
Your kingdom, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and ever and to the ages  
of ages.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

**Ἡ Λιτὴ καὶ Ἀρτοκλασία.**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἰδιόμελον Α΄.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α΄.**

Ἐνατενίσας ἀκλινῶς τῷ ὕψει τῆς γνώσεως,  
καὶ κατοπτεύσας ἀδήλως σοφίας τὸν βυθόν, σαῖς  
διδασκαῖς κόσμον κατεπλούτισας, Πάτερ. Ὑπὲρ  
ἡμῶν αἰεὶ Χριστὸν δυσώπει, Ἱεράρχα Νικόλαε.

**Ἰδιόμελον Β΄.**

**Ἦχος α΄.**

Ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ καὶ πιστὲ θεράπον,  
καὶ οἰκονόμε τῶν αὐτοῦ μυστηρίων, καὶ ἄνερ  
ἐπιθυμιῶν τῶν τοῦ Πνεύματος, στήλη τε ἔμψυχε,  
καὶ ἔμπνους εἰκὼν· ὡς θεῖον γὰρ θησαυρόν σε, ἡ  
τῶν Μυρέων Ἐκκλησία, ἀγαμένη προσήκατο, καὶ  
πρεσβευτὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**Ἰδιόμελον Γ΄.**

**Ἦχος β΄.**

Κανόνα πίστεως, καὶ εἰκόνα πραότητος,  
ἀνέδειξέ σε τῇ ποιμένῃ σου Χριστὸς ὁ Θεός,  
Ἱεράρχα Νικόλαε· ἐν γὰρ τοῖς Μύροις  
μυρίζων, διαλάμπεις φαιδρῶς τοῖς θείοις σου  
κατορθώμασιν, ὀρφανῶν καὶ χηρῶν προστάτα· διὸ  
ἱκετεύων μὴ παύσῃ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Ἰδιόμελον Δ΄.**

**Ἦχος β΄.**

Πάτερ Νικόλαε, ἡ μυροθήκη τῶν λειψάνων  
σου, τὰ Μύρα πολιουχεῖ· διὸ καὶ δεσμίους,  
ἀκρίτως κατακριθέντας, ἐν ὀνείρῳ Βασιλεῖ τῇ  
ὀπτασίᾳ σου φανείς, ἡλευθέρωσας θανάτου,  
δεσμῶν καὶ φυλακῆς· ἀλλὰ καὶ νῦν, ὡς τότε, καὶ  
αἰεὶ, δι' ὀπτασίας σου φάνηθι, πρεσβεύων ὑπὲρ τῶν  
ψυχῶν ἡμῶν.

**CHOIR:** Amen.

**Litany and Blessing of Loaves.**

**CHOIR**

**Idiomelon 1.**

From Menaion ---

**Mode 1.**

Steadfastly gazing upon the height of  
knowledge, / you plumbed secretly the depth  
of wisdom. / You enriched the world by your  
teachings, Father. // Bishop Nicholas, ever pray to  
Christ for us all! [OCA]

**Idiomelon 2.**

**Mode 1.**

Faithful servant and man of God; / minister  
of His mysteries and man filled with the desire of  
the Spirit; / living pillar and breathing icon: / The  
Church of Myra claims you as her treasure // and  
the intercessor for our souls. [OCA]

**Idiomelon 3.**

**Mode 2.**

Christ our God has made you manifest,  
Bishop Nicholas, / as an example of faith and an  
image of meekness to your flock. / For you brought  
a sweet fragrance into Myra, / shining brightly  
by your divine acts of virtue, / as the advocate of  
orphans and widows. // Therefore never cease to  
intercede that our souls may be saved. [OCA]

**Idiomelon 4.**

**Mode 2.**

Father Nicholas, / the shrine of your fragrant  
relics graces Myra abundantly! / And as you  
appeared in a dream to the emperor, / setting free  
those unjustly condemned to prison, death and  
bonds, // so now also you visibly intercede for our  
souls. [OCA]

**Ἰδιόμελον Ε΄.****Ἦχος β΄.**

Πάτερ Νικόλαε, εἰ καὶ τὰ Μύρα σιωπᾷ, ἀλλ’  
ὁ κόσμος ὅλος, ὁ ὑπὸ σοῦ φωτισθεῖς, καὶ ἡ τοῦ  
Μύρου εὐωδία, καὶ τῶν θαυμάτων τὰ πλήθη,  
ἀνακράζει εὐφήμοις ὑμνωδίαις, καὶ οἱ σωθέντες  
διὰ σοῦ κατάκριτοι. Σὺν τοῖς ἐν Μύροις καὶ ἡμεῖς  
μέλποντες βοῶμεν· Πρέσβευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς  
ἡμῶν.

**Ἰδιόμελον Ϛ΄.****Ἦχος δ΄.**

Πάτερ Νικόλαε, τοῦ παναγίου Πνεύματος  
μυροθήκη ὑπάρχων, ὡς ἔαρ μυρίζεις εὐφρόσυνον,  
τῶν θείων ἀρωμάτων Χριστοῦ· τῶν Ἀποστόλων  
γὰρ μιμητὴς γενόμενος, τὴν οἰκουμένην  
περιπολεῖς, διὰ τῶν λόγων τῶν θαυμάτων  
σου. Ὅθεν καὶ τοῖς πόρρω ὡς ἐγγύς, δι’ ὀνείρων  
ὀπτανόμενος, ἐκ θανάτου λυτροῦσαι, τοὺς ἀδίκῳ  
ψήφῳ θνήσκουσιν μέλλοντας, διασώζων παραδόξως,  
ἐκ κινδύνων πολλῶν, τοὺς ἐπικαλουμένους σε.  
Διὸ καὶ ἡμᾶς τῶν ἐπεμβαινόντων δυσχερῶν,  
ἐλευθέρωσον σαῖς πρεσβείαις, τοὺς αἰεὶ  
ἀνευφημοῦντάς σε.

**Ἰδιόμελον Ζ΄.****Ἦχος πλ. β΄.**

Εὖ δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ· εὖ ἐργάτα τοῦ  
ἀμπελῶνος Χριστοῦ· σὺ καὶ τὸ βάρος τῆς ἡμέρας  
ἐβάστασας· σὺ καὶ τὸ δοθέν σοι τάλαντον  
ἐπὶ ἔργῳ, καὶ τοῖς μετὰ σὲ ἐλθοῦσιν οὐκ  
ἐφθόνησας. Διὸ πύλη σοι οὐρανῶν ἠνέωκεται·  
εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου σου, καὶ  
πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν, Ἁγίε Νικόλαε.

**Ἰδιόμελον Η΄.****Ἦχος πλ. δ΄.**

Εἰς αἶνον ἔδραμες τοῦ Κυρίου Νικόλαε,  
ἐν τῇ προσκαίρῳ ζωῇ, καὶ αὐτός σε ἐδόξασεν  
ἐν ἐπουρανίῳ, καὶ ὄντως ζωῇ. Διὸ παρρήσιαν

**Idiomelon 5.****Mode 2.**

Father Nicholas, / should the city of Myra  
be silent, / still the whole world enlightened by  
the fragrance of your myrrh and many wonders, /  
joined by those condemned and saved by you, /  
raises hymns of praise! / And with the people of  
Myra we also cry aloud in songs: // Intercede that  
our souls may be saved! [OCA]

**Idiomelon 6.****Mode 4.**

Father Nicholas, you are the fragrant temple  
of the all-Holy Spirit: / As a fountain flowing  
with the myrrh of gladness; the divine spices of  
Christ. / For you have gone out into all the earth as  
an imitator of the apostles, / through the telling of  
your wonders. / You have appeared in dreams to  
people far and near, / delivering those who were  
to die unjustly from the sword, / and saving from  
dangers those who call on you. / As we praise  
you unceasingly, // set us free from approaching  
calamities by your intercessions. [OCA]

**Idiomelon 7.****Mode pl. 2.**

Well done, good and faithful servant; well  
done, O laborer of the vineyard of Christ! You  
bore the burden of the day, and increased the talent  
that was given you, and did not envy those who  
came after you. Therefore the portal of heaven was  
opened to you. Enter into the joy of your Lord, and  
intercede on our behalf, O Saint Nicholas. [SD]

**Idiomelon 8.****Mode pl. 4.**

During your temporal life, O Nicholas, you  
ran to praise the Lord, and He glorified you in  
return with true life in heaven. Therefore, since

κεκτημένος πρὸς αὐτόν, ἰκέτευε σωθῆναι τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου - - -

**ῥῆχος πλ. δ'.**

Τῶν ἀνδραγαθημάτων σου, Ὅσιε Πάτερ, ὁ  
καρπὸς ἐφαίδρυνε τῶν πιστῶν τὰς καρδίας· τίς  
γὰρ ἀκούων τὴν ἄμετρόν σου ταπεινῶσιν, τὴν  
ὑπομονὴν οὐκ ἐθαύμασε; τὴν πρὸς τοὺς πένητας  
ἰλαρότητα; θλιβομένων τὸ συμπαθές; πάντας  
θεοπρεπῶς ἐδίδαξας, Ἱεράρχα Νικόλαε, καὶ  
νῦν τὸν ἀμαράντινον ἀναδησάμενος στέφανον,  
πρέσβευε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Καὶ νῦν.

Τοῦ Μηναίου - - -

**ῥῆχος πλ. δ'.**

Βηθλεὲμ ἐτοιμάζου· εὐτρεπιζέσθω ἡ φάτνη·  
τὸ Σπήλαιον δεχέσθω· ἡ ἀλήθεια ἦλθεν· ἡ σκιά  
παρέδραμε· καὶ Θεὸς ἀνθρώποις, ἐκ Παρθένου  
πεφανέρωται, μορφωθεὶς τὸ καθ' ἡμᾶς, καὶ  
θεώσας τὸ πρόσλημμα. Διὸ Ἀδὰμ ἀνανεοῦται σὺν  
τῇ Εὐᾷ, κρίζοντες· Ἐπὶ γῆς εὐδοκία ἐπεφάνη,  
σῶσαι τὸ γένος ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα  
ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ  
ἐλέησον.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον. (3)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον. (3)

you have obtained confidence with Him, entreat  
Him to save our souls. [SD]

Glory.

From Menaion - - -

**Mode pl. 4.**

O devout Father, your brave deeds, like sweet  
fruit, have filled the hearts of the faithful with  
gladness. Who does not marvel when they hear  
about your immense humility and your patience  
and long-suffering, your cheerful generosity to  
those stricken by poverty, your sympathy for those  
in trouble? For all of us, you are a good teacher  
of the things of God, O Hierarch St. Nicholas.  
And now that Christ has placed on your head the  
unfading crown, intercede with Him on behalf of  
our souls. [SD]

Both now.

From Menaion - - -

**Mode pl. 4.**

Prepare, O Bethlehem. Let the manger make  
ready and the grotto anticipate. The truth has come  
and the shadow has passed away. Born of a Virgin,  
God has appeared to men, taking our form and  
deifying that which He assumed. Therefore Adam  
and Eve are renewed, and they cry out, "The good-  
pleasure of God has appeared on earth for the  
salvation of the human race." [SD]

**DEACON**

Have mercy on us, O God, according to  
Your great mercy, we pray You, hear us and  
have mercy.

**CHOIR:** Lord, have mercy. (3)

**DEACON**

Again we pray for pious and Orthodox  
Christians.

**CHOIR:** Lord, have mercy. (3)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος).

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον. (3)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ [...] τῶν ἐπιτελούντων τὴν πανήγυριν ταύτην.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον. (3)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι τὴν Ἁγίαν τοῦ Χριστοῦ Μεγάλην Ἐκκλησίαν, τὴν Ἱερὰν ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπὴν (καὶ τὴν Ἱερὰν ταύτην Μητρόπολιν), καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν, ἀπὸ ὀργῆς, λοιμοῦ, λιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, ἐμφυλίου πολέμου καὶ αἰφνιδίου θανάτου· ὑπὲρ τοῦ ἵλεων, εὐμενῇ καὶ εὐδιάλλακτον γενέσθαι τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόανθρωπον Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἀποστρέψαι καὶ διασκεδάσαι πᾶσαν ὀργὴν καὶ νόσον τὴν καθ' ἡμῶν κινουμένην, καὶ ρύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐπικειμένης δικαίας αὐτοῦ ἀπειλῆς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον. (3)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ εἰσακοῦσαι Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν φωνῆς τῆς δεήσεως ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον. (3)

**DEACON**

Again we pray for our Archbishop (name).

**CHOIR:** Lord, have mercy. (3)

**DEACON**

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church, and the servants of God [...] who are celebrating this feast.

**CHOIR:** Lord, have mercy. (3)

**DEACON**

Again we pray for the protection of the Holy and Great Church of Christ, our Sacred Archdiocese (and this Sacred Metropolis), this city and every city and land, from wrath, famine, pestilence, earthquake, flood, fire, sword, foreign invasion, civil strife, and accidental death. That our good and benevolent God may be merciful, gracious, and forgiving, and may divert and disperse all anger and disease coming against us, and deliver us from His impending justified threat and have mercy on us.

**CHOIR:** Lord, have mercy. (3)

**DEACON**

Again we pray that the Lord our God may hear the prayer of us sinners, and have mercy on us.

**CHOIR:** Lord, have mercy. (3)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ σωτὴρ ἡμῶν,  
ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ  
τῶν ἐν θαλάσῃ μακράν· καὶ ἴλεως, ἴλεως  
γενοῦ ἡμῖν, Δέσποτα, ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις  
ἡμῶν, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ἐλεήμων γὰρ καὶ  
φιάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ Σοὶ τὴν  
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ  
τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

**ΧΟΡΟΣ:** Καὶ τῷ πνεύματί σου.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Σοί, Κύριε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ  
Θεὸς ἡμῶν,

πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,  
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,  
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
δυνάμεων ἄσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ  
τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ  
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις  
πατέρων ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ  
οἰκουμενικῶν διδασκάλων Βασιλείου τοῦ  
Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ  
Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου  
καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος  
πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας· Σπυρίδωνος  
ἐπισκόπου Τριφυθοῦντος καὶ Νεκταρίου  
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ  
τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ μυροβλήτου,

**PRIEST**

Hear us, O God our Savior, the hope of all  
the ends of earth and of those far off at sea, and  
forgive us, O Master, forgive us our sins, and  
have mercy on us. For You are merciful and  
benevolent God, and to You we offer up glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**PRIEST**

Peace be with all.

**CHOIR:** And with your spirit.

**DEACON**

Let us bow our heads to the Lord.

**CHOIR:** To You, O Lord.

**PRIEST**

Most merciful Master, Lord Jesus Christ  
our God,  
through the intercessions of our all-  
immaculate Lady Theotokos and ever-virgin  
Mary, by the power of the precious and life-  
giving Cross, the protection of the honorable,  
heavenly, bodiless powers, the supplications  
of the honorable, glorious prophet and  
forerunner John the Baptist, the holy, glorious,  
and praiseworthy apostles, our fathers  
among the saints, the great hierarchs and  
ecumenical teachers Basil the Great, Gregory  
the Theologian, and John Chrysostom;  
Athanasius, Cyril, and John the Merciful,  
patriarchs of Alexandria, Spyridon, bishop  
of Trimythous, the wonderworker; the holy,  
glorious, great martyrs George the triumphant,  
Demetrios the myrrh-streamer, Theodore the  
soldier, and Theodore the general; Menas the  
wonderworker; Charalampus and Eleutherius,

Θεοδώρου τοῦ τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακεῖμ καὶ Ἄννης, τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Νικολάου, Ἀρχιεπισκόπου Μύρων τῆς Λυκίας, τοῦ θαυματουργοῦ, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων·

εὐπρόσδεκτον ποίησον τὴν δέησιν ἡμῶν· δώρησαι ἡμῖν τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων ἡμῶν· σκέπασον ἡμᾶς ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου· ἀποδίωξον ἀφ' ἡμῶν πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον· εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν· Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς καὶ τὸν κόσμον σου, καὶ σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

#### ΙΕΡΕΥΣ ἢ ΧΟΡΟΣ

**Ὑμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.**

Θεοτόκε Παρθένε, χαῖρε κεχαριτωμένη Μαρία, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ· εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου, ὅτι Σωτῆρα ἔτεκες τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

#### ΙΕΡΕΥΣ

**Εὐχή τῆς Ἀρτοκλασίας.**

Κύριε, Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ εὐλογήσας τοὺς πέντε ἄρτους ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐξ αὐτῶν πεντακισχιλίους ἄνδρας χορτάσας, αὐτὸς εὐλόγησον καὶ τοὺς ἄρτους τούτους, τὸν

the hieromartyrs; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Catherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskevi and Irene; our venerable and God-bearing fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; our Father among the Saints Nicholas the Wonder-worker, Archbishop of Myra in Lycia, whose memory we celebrate; and all Your saints:

Accept our prayer; grant us forgiveness of our transgressions; protect us under the shelter of Your wings; drive away from us every enemy and adversary; grant peace to our life; Lord, have mercy on us and on Your world; and save our souls, as You are good and benevolent.

#### PRIEST or: CHOIR

**Hymn to the Theotokos.**

O Virgin Theotokos, rejoice, Mary full of grace. The Lord is with you. Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb; for you have borne the Savior of our souls.

[SD]

#### DEACON

Let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

#### PRIEST

**Blessing of the Loaves.**

Lord, Jesus Christ our God, who in the wilderness blessed the five loaves and from them satisfied five thousand men, we pray You bless these loaves, this wheat, wine,

σῖτον, τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον· καὶ πληθύνον  
αὐτὰ ἐν τῇ πόλει (ἢ τῇ ἀγίᾳ μονῇ) ταύτῃ, καὶ  
τῷ κόσμῳ σου ἅπαντι· καὶ τοὺς ἐξ αὐτῶν  
μεταλαμβάνοντας πιστοὺς δούλους σου  
ἀγιάσον.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ εὐλογῶν καὶ ἀγιάζων τὰ  
σύμπαντα, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ  
καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου  
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

**ΚΛΗΡΟΣ**

Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν, οἱ δὲ  
ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται  
παντὸς ἀγαθοῦ.

**ΧΟΡΟΣ**

Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν, οἱ δὲ  
ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται  
παντὸς ἀγαθοῦ. (δὶς)

**Ἀπόστιχα.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος πλ. α'.** Χαίροις ἀσκητικῶν.

Χαίροις ἡ ἱερὰ κεφαλὴ, τὸ καθαρὸν τῶν  
ἀρετῶν καταγώγιον, ὁ θεῖος τῆς θειοτάτης,  
ἱερωσύνης κανὼν, ὁ Ποιμὴν ὁ μέγας, ὁ  
φανότατος, πυρρὸς ὁ τῆς νίκης, ἐπιφερόμενος  
ὄνομα, ὁ δεομένοις, συμπαθῶς ἐπικλῶμενος· ὁ  
καμπτόμενος, ἀσθενῶν ταῖς δεήσεσι· ῥύστης ὁ  
ἐτοιμότατος, φρουρὸς ὁ σωτήριος, πᾶσι τοῖς πίστει  
τελοῦσι, τὴν παναοίδιμον μνήμην σου. Χριστὸν  
καταπέμψαι, παμμακάριστε δυσώπει, τὸ μέγα  
ἔλεος.

and oil, and multiply them in this city, and  
throughout Your world; and sanctify Your  
faithful servants who partake of them.

For You are He who blesses and sanctifies  
all things, Christ our God, and to You we offer  
up glory with Your Father who is without  
beginning and Your all-holy, good, and life-  
creating Spirit, now and ever and to the ages of  
ages.

**CHOIR:** Amen.

**CLERGY**

Rich men turned poor and went hungry; but  
those who seek the Lord shall not lack any good  
thing. [SAAS]

**CHOIR**

Rich men turned poor and went hungry; but  
those who seek the Lord shall not lack any good  
thing. (2) [SAAS]

**Aposticha.**

From Menaion - - -

**Mode pl. 1. Rejoice.**

*Χαίροις ἀσκητικῶν.*

Rejoice, O sacred head of the Church, \* the  
pure abode of every virtue, O Nicholas, \* divine  
standard of the most divine \* holy priesthood, and  
great \* Shepherd of the people, and the beacon-  
light \* that shines very brightly. You are the  
namesake of victory. \* And on the needy you take  
pity with sympathy. \* And unto the prayers of the  
sick You incline an ear. \* Ready deliverer of all, \*  
and guardian saving them \* who now religiously  
honor your ever-ven'erable memory. \* To Christ  
pray intently, \* O all-blessed one, to send down  
great mercy to our souls. [SD]

**Στίχ.** Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τοῦ ὁσίου αὐτοῦ.

Χαίροις ὁ ιερώτατος νοῦς, τὸ τῆς Τριάδος καθαρὸν ἐνδιαίτημα, ὁ στῦλος τῆς Ἐκκλησίας, ὁ τῶν πιστῶν στηριγμός, καταπονουμένων ἡ βοήθεια, ἀστήρ, ὁ ταῖς λάμπουσιν, εὐπροσδέκτων δειξέων, διασκεδάζων, πειρασμῶν τε καὶ θλίψεων, σκότος πάντοτε, Ἱεράρχα Νικόλαε. ὁρμος ὁ γαληνότατος, ἐν ᾧ καταφεύγοντες, οἱ τρικυμίαις τοῦ βίου περιστατούμενοι σώζονται. Χριστὸν ἐκδυσώπει, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι, τὸ μέγα ἔλεος.

**Στίχ.** Μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον, ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα.

Χαίροις ὁ ζήλου θεοῦ πλησθεὶς, ἀπαγωγῆς τε πονηρὰς λυτρωσάμενος, ἀδίκως μέλλοντας θνήσκειν, ἐπιστάσι φρικτῇ, καὶ ταῖς δι' ὀνείρων προσφοιτήσεσι. Πηγὴ ἡ πηγάζουσα, ἐν τοῖς Μύροις Νικόλαε, μύρα πλουσίως, καὶ ψυχὰς καταρδεύουσα, τὰ δυσώδη τε τῶν παθῶν ἀπελαύνουσα. Μάχαιρα τὰ ζιζάνια, τῆς πλάνης ἐκτέμνουσα. Πτύον λικμίζον Ἀρείου, τὰ ἀχυρῶδη διδάγματα. Χριστὸν καταπέμψαι, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δυσώπει, τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου - - -

**ᾠχος πλ. β'.**

Ἀνθρώπε τοῦ Θεοῦ, καὶ πιστὸν θεράπον, λειτουργὲ Κυρίου, ἄνερ ἐπιθυμιῶν, σκεῦος ἐκλογῆς, στῦλε καὶ ἐδραῖωμα τῆς Ἐκκλησίας,

**Verse:** *Precious in the sight of the Lord is the death of His holy one.* [SAAS]

Rejoice, pure habitation wherein \* the Holy Trinity made its dwelling, most sacred mind, \* the Church's unshaken pillar, and the believers' support, \* for you are the help of all who are oppressed. \* O Star that at all times dispels the gloom of adversities \* and of temptations by the radiance of your prayers \* that are well received, holy Hierarch Nicholas, \* calm haven wherein those who meet the turbulent storms of life \* and are surrounded by tempests escape for refuge and hence are saved. \* To Christ pray with fervor, \* holy father, that great mercy be given to our souls.

[SD]

**Verse:** *Blessed is the man who fears the Lord; he will delight exceedingly in His commandments.* [SAAS]

Rejoice, with divine zeal being filled \* you extricated from abduction by treachery, \* through your awesome intervention \* and your appearing in dreams, \* those who had unjustly been condemned to die. \* A well are you, Nicholas, \* that abundantly gushes forth \* myrrh oils in Myra, \* and that thoroughly waters souls, \* and that drives away all the stench that the passions bring. \* Saber eradicating tares \* of error and heresy; \* Winnowing shovel that threshes the chaffy doctrines of Arius. \* To Christ pray intently, \* holy Father, that He send down great mercy to our souls. [SD]

Glory.

From Menaion - - -

**Mode pl. 2.**

O man of God and loyal servant and minister of the Lord, man of holy desires, chosen vessel, pillar and foundation of the Church of Christ, and

Βασιλείας κληρονόμε, μὴ παρασιωπήσης, τοῦ  
βοᾶν ὑπὲρ ἡμῶν τὸν Κύριον.

Καὶ νῦν. **Προεόρτιον.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος πλ. β΄.**

Ἀνύμφευτε Παρθένε, πόθεν ἦκεις; τίς ὁ  
τεκὼν σε; τίς καὶ ἡ Μήτηρ σου; πῶς τὸν Κτίστην  
φέρεις ἐν ἀγκάλαις; πῶς οὐκ ἐφθάρης τὴν νηδύν;  
μεγάλων παραδόξων ἐπὶ σοὶ φρικτῶν μυστηρίων,  
ἐπὶ γῆς τελουμένων, ὁρῶμεν Παναγία, καὶ  
προευτρεπίζομεν ἐπάξιόν σοι χρέος, ἐκ τῆς γῆς  
τὸ Σπήλαιον· καὶ οὐρανὸν αἰτοῦμεν, παρασχεῖν  
τὸν Ἀστέρα· καὶ Μάγοι δὲ προέρχονται, ἀπὸ  
Ἀνατολῶν τῆς γῆς, εἰς δυσμὰς θεάσασθαι, τὴν  
σωτηρίαν τῶν βροτῶν, ὡς βρέφος γαλουχούμενον.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῶν εὐχῶν.*

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Ὡδὴν τοῦ Θεοδόχου Συμεών**

Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα,  
κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον οἱ  
ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἠτοίμασας  
κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν· φῶς εἰς  
ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου  
Ἰσραήλ.

**ΛΑΟΣ**

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι·  
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε,

inheritor of the Kingdom, be not silent in calling  
out to the Lord on our behalf. [SD]

Both now. **For the Forefeast.**

From Menaion - - -

**Mode pl. 2.**

O unwedded Virgin, where are you from?  
Who is your father, and who is your mother?  
How is it that you carry the Creator in your arms?  
How was your womb not impaired? Great and  
extraordinary and awesome mysteries we see  
taking place in you on earth, O All-holy Maiden,  
and we prepare for you, as is our duty; from the  
earth, we ready the Grotto; and from heaven we  
request that the Star be granted. Magi are coming  
westward from the land of the East, to see the  
Salvation of mortals, nursing as an infant. [SD]

*Stand for the reading of prayers*

**PRIEST**

**Song of Simeon**

Lord, now You are letting Your servant  
depart in peace, according to Your word; for  
my eyes have seen Your salvation which You  
have prepared before the face of all peoples, a  
light to bring revelation to the Gentiles, and the  
glory of Your people Israel. [NKJV]

**PEOPLE**

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit; both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our

ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι·  
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία  
σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν  
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν  
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ  
ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς  
ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς  
πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
ἀγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

**Ἀπολυτίκιον. Τοῦ Ἀγίου.  
Ἦχος δ'.**

Κανόνα πίστεως καὶ εἰκόνα πραότητος,  
ἐγκρατείας διδάσκαλον, ἀνέδειξέ σε τῇ ποιμνῇ  
σου, ἡ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια· διὰ τοῦτο ἐκτίσω  
τῇ ταπεινώσει τὰ ὑψηλά, τῇ πτωχείᾳ τὰ πλούσια,  
Πάτερ ἱεράρχα Νικόλαε· πρέσβευε Χριστῷ τῷ  
Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τῆς Ὀκτωήχου - -

transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit; both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation, but  
deliver us from evil.

#### PRIEST

For Thine is the kingdom and the power  
and the glory, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and ever and to ages of  
ages.

**CHOIR:** Amen.

**Apolytikion. For the Saint.  
Mode 4.**

A rule of faith are you, and an icon of  
gentleness, and a teacher of self-control. And to  
your flock this was evident, by the truth of your  
life and deeds. You were humble and therefore  
you acquired exalted gifts, treasure in heaven for  
being poor. O Father and Hierarch St. Nicholas,  
intercede with Christ our God, and entreat Him to  
save our souls. <sup>[SD]</sup>

Glory. Both now. **Theotokion.**

From Octoechos - -

**Ἦχος δ'.**

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις ἄγνωστον μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε τοῖς ἐπὶ γῆς πεφανέρωται, Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος· δι' οὗ ἀναστήσας τὸν πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ:** Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς τῇ αὐτοῦ θεῖα χάριτι καὶ φιланθρωπία πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

**ΠΡΟΕΣΤΩΣ ἢ ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Στερεώσεις Κύριος ὁ Θεός τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Μεγάλῃ Ἐκκλησίᾳ, τῇ ἱερᾷ ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῇ, [τῇ ἱερᾷ Μητροπόλει ταύτῃ] καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων

**Mode 4.**

O Theotokos, revealed through you to us on earth was the mystery, that was hidden for ages and unknown by the angels. God became incarnate, uniting natures without confusion, and for us He voluntarily accepted crucifixion, through which He resurrected the first-formed man, and He saved our souls from death. [GOASD]

**PRIEST:** Let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

May the blessing and the mercy of the Lord come upon you by His divine grace and love for humankind, always, now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**HIERARCH or READER**

The Lord God make firm the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy and Great Church of Christ, our Sacred Archdiocese, [this Sacred Metropolis,] and this city, to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**PRIEST**

Glory to You, our God, glory to You.

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous

Ἰωακεῖμ καὶ Ἄννης, τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς  
ἡμῶν Νικολάου, Ἀρχιεπισκόπου Μύρων τῆς  
Λυκίας, τοῦ θαυματουργοῦ, οὗ καὶ τὴν μνήμην  
ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν ἁγίων, ἐλεῆσαι  
καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος  
καὶ ἐλεήμων Θεός.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

ancestors of God Joachim and Anna, our  
Father among the Saints Nicholas the Wonder-  
worker, Archbishop of Myra in Lycia, whose  
memory we celebrate; and of all the saints,  
have mercy on us and save us, as He is good,  
benevolent, and merciful God.

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

**CHOIR:** Amen.